

ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่างมหาวิทยาลัยขอนแก่น ประเทศไทย
และมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
เรื่องหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ

ตามที่มหาวิทยาลัยขอนแก่น ประเทศไทยและมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ สาธารณรัฐประชาชนจีนได้ร่วมมือกัน
ดำเนินการเปิดหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจรูปแบบ1+2+1 หลักสูตรสองปริญญา ในปี พ.ศ.
2550 และในวันที่ 5 มีนาคม 2557 มหาวิทยาลัยขอนแก่นและมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ได้อนุมัติขยายระยะเวลาความ
ร่วมมือของหลักสูตรดังกล่าวเรียบร้อยแล้ว

เพื่อให้การบริหารจัดการหลักสูตรเป็นไปด้วยความเรียบร้อยและมีประสิทธิภาพ มหาวิทยาลัยขอนแก่นและ
มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ จึงได้จัดทำข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้ไว้ เพื่อเป็นแนวทางในการบริหารจัดการ
หลักสูตร โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. มหาวิทยาลัยขอนแก่นและมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ จะร่วมมือกันในการบริหารและการจัดการเรียนการ
สอนของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจเป็นโครงการความร่วมมือแบบ1+2+1 ตามหลักสูตรที่
ได้รับอนุมัติจากสภามหาวิทยาลัย โดยนักศึกษาในหลักสูตรนี้ เมื่อได้ศึกษาในรายวิชาครบตามหลักสูตร ณ ทั้งสอง
สถาบัน จะได้รับปริญญาสองปริญญา คือ ปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีนธุรกิจ) จากมหาวิทยาลัยขอนแก่น
และปริญญาBachelor of Arts [Chinese Language and Literature (in the Field of Business Chinese)] จาก
มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

2.มหาวิทยาลัยขอนแก่นและมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ จะร่วมมือกันในการบริหารและการจัดการเรียนการ
สอนของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจเป็นโครงการความร่วมมือแบบ2+1+1ตามหลักสูตรที่
ได้รับอนุมัติจากสภามหาวิทยาลัย โดยผู้ที่เข้าศึกษาในหลักสูตรนี้ เมื่อได้ศึกษาในรายวิชาครบตามหลักสูตร ณ ทั้งสอง
สถาบัน จะได้รับปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีนธุรกิจ) จากมหาวิทยาลัยขอนแก่นและประกาศนียบัตรพร้อมทั้ง
ใบแสดงผลการเรียนจากมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ ซึ่งมหาวิทยาลัยขอนแก่นเป็นผู้รับรองเกรดที่ได้รับ

3.ให้คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ และสถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ร่วมกับมหาวิทยาลัย
เซาท์เวสต์ มีหน้าที่รับผิดชอบในการบริหารจัดการหลักสูตรซึ่งในการบริหารจัดการหลักสูตรนั้น ให้ดำเนินการในรูปแบบ
ของคณะกรรมการ โดยมีองค์ประกอบของคณะกรรมการมาจากผู้บริหารหรือผู้แทนผู้บริหารจากทั้งสองสถาบัน

4. การจัดเก็บค่าธรรมเนียมการศึกษา ให้นักศึกษาชำระค่าธรรมเนียมการศึกษาของมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์
ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่นตามอัตราที่สถาบันกำหนด โดยทางมหาวิทยาลัยขอนแก่นจะเป็นผู้โอนเงินไปยัง
มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ในปีการศึกษาที่นักศึกษาเรียน ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

5. การบริหารงบประมาณเงินรายได้ที่ได้รับจากค่าธรรมเนียมการศึกษาที่เกิดขึ้น ณ สถาบันใดตามข้อ 4 ให้
เป็นไปตามระเบียบและประกาศฯ ของสถาบันนั้น

6. รายละเอียดของการบริหารจัดการหลักสูตรตามข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ ให้เป็นไปตาม
เอกสารแนบท้าย

7. ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้ มีผลตั้งแต่วันที่ลงนามโดยผู้แทนของทั้งสองมหาวิทยาลัย การแก้ไข
เพิ่มเติมสามารถทำได้โดยการปรึกษาหารือกันระหว่างสองมหาวิทยาลัย และจะต้องไม่ก่อให้เกิดผลเสียหายต่อการ
เรียนและการเข้าเป็นนักศึกษา ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้มีอายุ 5 ปีการศึกษา และจัดทำเป็นสองภาษา คือ
ฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาจีน อย่างละ 2 ชุดซึ่งมีเนื้อหาดังกัน



อธิการบดี
มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์
ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
วันที่ : 2015 9 9



อธิการบดี
มหาวิทยาลัยขอนแก่น
ประเทศไทย
วันที่ : _____

เอกสารแนบท้ายข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่าง มหาวิทยาลัยขอนแก่น ประเทศไทย
และ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
เรื่อง หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ

บทบาทหน้าที่ของหน่วยงานที่ร่วมในการบริหารจัดการหลักสูตร

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

- 1.ดำเนินการเกี่ยวกับกิจกรรมการบริหารหลักสูตรในภาพรวม (การประชุมคณะกรรมการบริหาร การประสานงานต่างๆ งานธุรการ งานเอกสาร ฯลฯ)
- 2.การประชาสัมพันธ์หลักสูตร
- 3.การดำเนินการเกี่ยวกับการรับนักศึกษา
- 4.การดำเนินการเกี่ยวกับการส่งนักศึกษาไปศึกษา ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์
- 5.การบริการและกิจกรรมนักศึกษา (การปฐมนิเทศ ลงทะเบียน แต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษา ดูแลและให้คำแนะนำแก่นักศึกษา สนับสนุนการจัดกิจกรรมนักศึกษา เน้นแนวให้คำปรึกษา และการป้องกันนิเทศ)
- 6.การจัดการเรียนการสอนสำหรับรายวิชาที่เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (จัดตารางสอน อาจารย์ผู้สอน การผลิตตำราและเอกสาร การประเมินผลการสอน ฯลฯ)
- 7.การดำเนินการเกี่ยวกับการจัดการเรียนการสอนรายวิชาภาษาจีน และประสานงานกับสถาบันขงจื่อ เพื่อวางแผนเรื่องการจัดหาอาจารย์ชาวจีน
- 8.การประสานกับมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์เกี่ยวกับการจัดการเรียนการสอน ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์
- 9.การรับรองผลการเรียน การเทียบโอนรายวิชาและผลการเรียน การรับรองชื่อผู้สำเร็จการศึกษา การเสนอขออนุมัติปริญญาของมหาวิทยาลัยขอนแก่น
- 10.ร่วมมือกับคณะศึกษาศาสตร์จัดกิจกรรมพัฒนานักศึกษาในบางโอกาส

สถาบันขงจื่อ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

- 1.การประชาสัมพันธ์หลักสูตร
- 2.การดำเนินการเกี่ยวกับอาจารย์ชาวจีนที่ปฏิบัติงาน ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์เพื่อสอนในหลักสูตร (จัดหา อำนวยความสะดวก ดูแลระหว่างที่อยู่ในมหาวิทยาลัย กำกับและประสานเรื่องภาระงานสอน)
- 3.การร่วมมือและสนับสนุนด้านการเรียนการสอน (ห้องเรียน ตำรา สื่อการสอน) และการจัดกิจกรรมพัฒนานักศึกษา
- 4.การประสานงานเกี่ยวกับการอนุมัติปริญญา และจัดการเรื่องปริญญาบัตรของมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์
- 5.ประสานงานกับสถานทูตจีน และ Hanban ในกรณีที่ต้องการการสนับสนุน

มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

- 1.การดำเนินการเกี่ยวกับการจัดการเรียนการสอน การบริการนักศึกษา และการจัดกิจกรรมพัฒนานักศึกษา ขณะศึกษา ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์
- 2.การร่วมมือและสนับสนุนด้านการเรียนการสอน (ห้องเรียน ตำรา สื่อการสอน) และการจัดกิจกรรมพัฒนานักศึกษา
- 3.การรับรองผลการเรียน การเทียบโอนรายวิชาและผลการเรียน การรับรองชื่อผู้สำเร็จการศึกษา การเสนอขออนุมัติปริญญาของมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

การจัดการเรียนการสอน/แผนการเรียน

การจัดการศึกษาให้อ่างอิงประกาศมหาวิทยาลัยขอนแก่น (ฉบับที่ 343/2547) เรื่องแนวปฏิบัติในการจัดการศึกษาหลักสูตรความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัย

โครงการ1+2+1

- 1.ชั้นปีที่ 1 เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (นักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น)
- 2.ชั้นปีที่ 2 และ 3 เรียน ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ (นักศึกษาลงทะเบียนเรียนในระบบของมหาวิทยาลัยขอนแก่น โดยเลือกกลุ่มการเรียนกลุ่มมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์) ให้มีการรักษาสถานภาพนักศึกษา ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น โดยไม่ต้องชำระค่ารักษาสถานภาพ ตามประกาศข้อ 4.1.3 นักศึกษาชำระค่าธรรมเนียมการศึกษาที่มหาวิทยาลัยขอนแก่น ทางมหาวิทยาลัยขอนแก่นจะเป็นผู้โอนเงินไปยังมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์และค่าใช้จ่ายอื่นๆ ให้เป็นไปตามที่มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์กำหนดและจ่าย ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์
- 3.ชั้นปีที่ 4 เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (นักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น)

โครงการ2+1+1

- 1.ชั้นปีที่ 1 และ 2 เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (นักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น)
- 2.ชั้นปีที่ 3 เรียน ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ (นักศึกษาลงทะเบียนเรียนในระบบของมหาวิทยาลัยขอนแก่น โดยเลือกกลุ่มการเรียนกลุ่มมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์) ให้มีการรักษาสถานภาพนักศึกษา ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น โดยไม่ต้องชำระค่ารักษาสถานภาพ ตามประกาศข้อ 4.1.3 นักศึกษาชำระค่าธรรมเนียมการศึกษาที่มหาวิทยาลัยขอนแก่น ทางมหาวิทยาลัยขอนแก่นจะเป็นผู้โอนเงินไปยังมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์และค่าใช้จ่ายอื่นๆ ให้เป็นไปตามที่มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์กำหนดและจ่าย ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์
- 3.ชั้นปีที่ 4 เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (นักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น)

อาจารย์ผู้สอน/การจัดการเรียนการสอน

โครงการ1+2+1

- 1.ชั้นปีที่ 1
 - วิชาศึกษาทั่วไป อยู่ในความรับผิดชอบของสำนักวิชาศึกษาทั่วไปและสถาบันภาษา
 - วิชาภาษาจีน อยู่ในความรับผิดชอบของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โดยสถาบันขงจื้อให้ความร่วมมือและสนับสนุนในการจัดหาอาจารย์ชาวจีนมาเป็นอาจารย์ผู้สอน
- 2.ชั้นปีที่ 2 และ 3
 - อยู่ในความรับผิดชอบของมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ โดยควรมีการจัดทำรายละเอียดและแนวปฏิบัติในการประเมินผลการเรียนและให้เกรด ที่จะสามารถเทียบโอนได้ตามระบบของทั้งสองมหาวิทยาลัย
- 3.ชั้นปีที่ 4
 - วิชาภาษาจีน อยู่ในความรับผิดชอบของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โดยสถาบันขงจื้อให้ความร่วมมือและสนับสนุนในการจัดหาอาจารย์ชาวจีนมาเป็นอาจารย์ผู้สอน

โครงการ2+1+1

- 1.ชั้นปีที่ 1และ 2
 - วิชาศึกษาทั่วไป อยู่ในความรับผิดชอบของสำนักวิชาศึกษาทั่วไปและสถาบันภาษา
 - วิชาภาษาจีน อยู่ในความรับผิดชอบของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โดยสถาบันขงจื้อให้ความร่วมมือและสนับสนุนในการจัดหาอาจารย์ชาวจีนมาเป็นอาจารย์ผู้สอน
- 2.ชั้นปีที่ 3
 - อยู่ในความรับผิดชอบของมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์ โดยควรมีการจัดทำรายละเอียดและแนวปฏิบัติในการประเมินผลการเรียนและให้เกรด ที่จะสามารถเทียบโอนได้ตามระบบของทั้งสองมหาวิทยาลัย

3. ชั้นปีที่ 4

- วิชาภาษาจีน อยู่ในความรับผิดชอบของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โดยสถาบันขงจื่อให้ความร่วมมือและสนับสนุนในการจัดหาอาจารย์ชาวจีนมาเป็นอาจารย์ผู้สอน

การบริหารการเงินและงบประมาณ

1. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น รับผิดชอบจัดทำงบประมาณและบัญชีค่าใช้จ่าย และการดำเนินการเกี่ยวกับการใช้จ่ายเงิน ขณะนักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น และให้มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์เป็นผู้รับผิดชอบ ขณะนักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์

2. ค่าใช้จ่ายในการบริหารจัดการ ควรกำหนดค่าใช้จ่ายในรายการที่จะต้องใช้จ่าย เช่น

- (1) ค่าเบี้ยประชุมและค่าตอบแทนคณะกรรมการบริหารหลักสูตรภาษาจีนธุรกิจ
- (2) ค่าตอบแทนผู้สอบบัญชีรับอนุญาต
- (3) ค่าใช้จ่ายในการบริหารทั่วไป การจัดซื้อจัดหารวัสดุ ครุภัณฑ์
- (4) ค่าใช้จ่ายในการติดต่อ ประสานงานกับหน่วยงานต่างๆ และมหาวิทยาลัยเซาท์เวสต์
- (5) ค่าใช้จ่ายในการเดินทางไปราชการทั้งในและต่างประเทศของผู้บริหารหลักสูตรและอาจารย์
- ค่าใช้จ่ายในการจัดกิจกรรมระหว่างอาจารย์และนักศึกษา
- (6) ทุนการศึกษาสำหรับนักศึกษา
- (7) ค่าใช้จ่ายในการพัฒนาอาจารย์